
ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81-23

*С.В. Дечева, К.А. Ильина**

ЯВЛЕНИЕ ЯЗЫКОВОГО КОНТАКТА: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В статье рассматривается фонетический аспект языкового контакта в условиях глобального англоязычного общения. Обсуждается вопрос о взаимодействии британского и американского вариантов, а также произносительного стандарта и диалектного произношения в новостных программах Би-Би-Си. Основной акцент приходится на намеренное использование языкового контакта в риторических целях.

Ключевые слова: языковой контакт, фонетическая интерференция, переключение кода, синтагма, глобальная англоязычная риторика, английский язык Би-Би-Си.

Вопросы языкового контакта привлекают внимание ученых с незапамятных времен. Однако и сегодня они не утрачивают актуальности и продолжают вызывать интерес у специалистов. Это объясняется тем, что с развитием современных технологий появляются неограниченные возможности для осуществления языкового общения и наблюдается взаимодействие и взаимопроникновение различных языков, национальных и региональных диалектов и других разновидностей речи.

Необходимо подчеркнуть, что, поскольку в современном мире английский язык приобретает 'глобальный' статус, первостепенная роль в процессе реализации языкового контакта отводится именно англоязычному общению. В центре внимания оказываются понятия фонетической интерференции, «переключения кода» (code-switching), би- и полилингвизма (bilingualism and multilingualism), а также иные метаязыковые обозначения, призванные прояснить и облегчить понимание подобных ситуаций.

Понятно, что для языковеда, который должен детально разбираться в такого рода теоретических изысканиях, важно отдельно остановиться на некоторых наиболее существенных аспектах этой крайне развитой области современной науки о языке. Поэтому в этой статье представляется целесообразным очертить круг основных проблем, которые встают перед инофонами и, прежде всего, филологами-англистами.

На первом плане оказывается вопрос о роли языкового контакта в процессе обучения современному английскому языку. Дело в том, что в условиях глобального ан-

* © Дечева С.В., Ильина К.А., 2015

Дечева Светлана Владимировна (dechevasv@gmail.com), *Ильина Кристина Александровна* (kristina.msu.illina@gmail.com), кафедра английского языкознания филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова, 119991, Российская Федерация, г. Москва, ГСП-1, Ленинские горы.

лоязычного общения считается, что звучащей стороне высказывания не принадлежит решающая роль, и поэтому говорящему предоставляется гораздо большая, чем прежде, свобода в ее оформлении. Однако вряд ли можно сомневаться в том, что в процессе коммуникации реальное звучание речи — это то, на чем сразу же фиксируется внимание собеседника. Кроме того, та или иная разновидность английского языка выполняет в речи семиотическую функцию, и в ней содержатся сведения о социальном положении, образовании, возрасте и региональной принадлежности адресата.

Из этого следует, что фонетическая организация речи все еще остается одной из первоочередных задач, которые предстоит решить в новых условиях функционирования языка. Для филолога-языковеда этот вопрос имеет особый смысл, поскольку, помимо 'разборчивости речи' (intelligibility), от него требуется владение «риторикой интеллективного общения», т. е. умение вести плодотворную дискуссию на любые представляющие всеобщий интерес темы [1, с. 73].

Последнее, как известно, достигается вариативностью речи и умелым использованием как собственно основных голосовых параметров, так и связанного с ними в речевом общении прекращения фонации (паузации). В результате явление языкового контакта приобретает коммуникативную значимость и становится одним из эффективных способов придания речи выразительности в рамках глобальной англоязычной полифонии.

Таким образом, перед специалистами в области обучения английскому языку возникает проблема выбора того эталонного произношения, которое может послужить образцом для освоения и сознательного подражания в профессиональных целях. Например, речь дикторов BBC, которая еще недавно рассматривалась как произносительный стандарт, в настоящее время претерпевает значительные изменения, и наряду с британским нормативным произношением в ней нередко появляются характерные черты американского варианта, а также других социальных и региональных диалектов современного английского языка.

Это означает, что найти идеальный образец для подражания (target) оказывается затруднительно и выбор материала подразумевает дополнительное когнитивное осмысление и специальную прагмалингвистическую обработку. Иными словами, задача состоит в том, чтобы не только проследить возможные отклонения от произносительной нормы, но и оценить степень их функционально-риторической направленности.

Понятно, что для этого потребуются последовательное и гораздо более глубокое, чем прежде, сопоставительное изучение особенностей британской и американской фонации с опорой на динамические составляющие английской речи. Во главу угла ставится вопрос о слоговых особенностях британского и американского английского языка, их речедвигательном стереотипе и силлабических характеристиках, позволяющих оптимизировать языковое общение и раскрыть до сих пор не учтенные механизмы их фонетического взаимодействия [2].

Последний, собственно фонетический аспект языкового контакта влечет за собой и вопрос об используемом в этой области знании метаязыка, который нередко характеризуется непоследовательностью и неясностью. Поэтому представляется важным отдельно остановиться на существующих здесь терминологических расхождениях, а также на основе краткого экскурса в историю вопроса определить дальнейшие перспективы изучения этого явления в филологическом образовании.

Сразу же заметим, что огромная литература, посвященная вопросам языкового контакта, восходит к трудам таких выдающихся отечественных и зарубежных языковедов, как И.А. Бодуэн-де-Куртене, А. Мейе, Л.В. Щерба, А. Мартине, У. Вайнрайх и др., и уже в начале XX века это явление становится объектом специального рассмотрения. На первый план выходят географические, политические и индивидуаль-

ные факторы, способствующие взаимодействию языков и влияющие на них. Следствием этого является как заимствование иноязычных элементов, так и процессы упрощения и стирания различий между существующими лексико-грамматическими формами и категориями.

Кроме того, выдвигается тезис о том, что наряду с традиционным обучением, предполагающим постоянное сопоставление с естественно используемыми языковыми средствами, возможно также и не требующее перевода освоение иностранного языка. В первом случае за исходное принимается положение о том, что говорящий располагает примерно одинаковым набором выразительных возможностей как в родном, так и в изучаемом языке, и поэтому для успешного обучения ему необходима определенная степень лингвистической компетентности. В последнем упор делается на имитацию, запоминание и автоматизацию присущих неродному языку особенностей речепроизводства и речевосприятия, и специальные знания не являются обязательными.

Поскольку в рамках университетского образования чаще всего расчет делается на более продвинутый этап обучения английскому произношению, важно всегда учитывать привычные произносительные тенденции русскоговорящей аудитории. Они могут существенно ограничивать как воспроизведение, так и восприятие фонетических реалий, осложненных всевозможными проявлениями языкового контакта в глобальном англоязычном пространстве.

Для нашего исследования особое значение имеет тот факт, что сегодня, помимо базовых средств языкового выражения, вкрапления из других языков и диалектов также являются необходимой составляющей естественного человеческого общения. При этом активная роль в усвоении и употреблении иноязычных заимствований отводится именно говорящему, и любые изменения, происходящие с языком, являются результатом сознательного выбора с его стороны.

Что касается английского языка, то для англофонов объектом для подражания в первую очередь становятся наиболее престижные и распространенные его диалекты. Иными словами, для рядовых пользователей языка избираемый ими произносительный вариант исполняет роль своеобразного показателя принадлежности говорящего к определенному социальному или культурно-образовательному кругу (*milieu*).

Сказанным, однако, вопрос не исчерпывается, поскольку распространение языка (или его разновидности) всегда является следствием политического, экономического, культурного, а иногда и военного потенциала, с которым он связывается и ассоциируется. Отсюда и бытующие в глобальном англоязычном сообществе представления о звучании двух основных вариантов английского языка, а именно британского и американского. Первый, как правило, свидетельствует о высоком социальном положении, хорошем образовании, решительности и уверенности говорящего. Последний является более 'демократичным' и предполагает искреннее расположение к собеседнику [3, с. 87].

Вопрос тем не менее заключается в том, насколько такого рода утверждения находят подтверждение в языке. Дело в том, что для американца культура речи прежде всего означает способность четко разграничивать между собой по меньшей мере 5 произносительных стилей, причем наиболее существенными из них являются официальный фонетический стиль (*formal or platform phonetic style*) и стиль разговорный (*consultative or colloquial style*).

Что касается британского варианта английского языка, то и в нем, разумеется, существуют различия между фонетическими стилями, то есть, с одной стороны, выделяется полный стиль (*full*), а с другой стороны, имеется стиль неполный или разговорный (*conversational*) [4, с. 20–21]. Кроме того, лексическая и силлабическая арти-

куляция речи всегда неразрывно связаны между собой, и как в британском, так и в американском вариантах возможны ситуации, когда в зависимости от темпа речи слог либо дополнительно выделяется, либо полностью растворяется в своем фонетическом окружении.

Тем не менее для образованного американца разграничение фонетических стилей всегда более значимо, чем для британца, что подтверждается существованием двух наиболее авторитетных словарей американского произношения. Один из них (Webster's New International Dictionary) ориентируется на особенности «formal, platform speech», то есть того фонетического стиля, который используется с целью сделать речь предельно понятной для собеседника. Второй (A Pronouncing Dictionary of American English by Kenyon and Knott) основывается на свойствах «colloquial English» или того разговорного стиля, который характерен для повседневного общения.

Это означает, что американская речь более регламентирована в фонетическом плане, чем британская, в которой допустимы всевозможные «стилистические вольности» и идиосинкразические проявления. Иными словами, британцы менее последовательны в выборе произносительных стилей, и поэтому уже на этом уровне прослеживаются элементы языкового контакта и фонетического смешения (интерференции).

Таким образом, для иностранного филолога наблюдаемые среди англофонов произносительные тенденции часто оказываются своеобразным «камнем преткновения», и, вместо способности продемонстрировать ожидаемый от него наиболее приемлемый и фонетически безупречный образец речи, возникает опасность неточной и поверхностной имитации современного произношения. Именно поэтому явление языкового контакта в изучении фонетики английского языка заслуживает отдельного рассмотрения.

В этой связи появляется потребность и в более четком представлении об основных терминах, относящихся к данной проблематике. Прежде всего, это терминологическое словосочетание *фонетическая интерференция*, которое в литературе вопроса интерпретируется как включение в фонацию одного языка изначально несвойственных ему сверхсегментных или сегментных характеристик речи¹.

Это также понятие *билингвизма (bilingualism)*, под которым в самом широком плане подразумевается более или менее равное владение двумя языками. Кроме того, в глобальном англоязычном сообществе на смену собственно билингвизму приходит понятие *полилингвизма (multilingualism/ plurilingualism)*, то есть обнаруживается одновременное использование трех и более языков [5, с. 13–19].

Особо следует остановиться на термине *code-switching*, который широко распространен в англоязычной литературе вопроса. Он представляется наиболее общим, «зонтичным» понятием, включающим в себя всевозможные проявления языкового контакта. Тем не менее, каким бы многообещающим он ни казался на первый взгляд, в языковедении до недавнего времени он принимался с известными оговорками, поскольку, взятый из области коммуникативных технологий, он изначально использовался безотносительно к естественному человеческому языку [2, с. 32–33]. Считалось, что само слово «код» упрощает представление о языке и не способно передать заложенную в нем культурно-историческую ценность.

Однако с расширением возможностей инструментального анализа звучащей речи слово «код» наполняется не свойственным ему прежде психолингвистическим со-

¹ В отечественном языкознании этот термин нередко используется в ином значении, т. е. интерференция рассматривается как одна из причин акцента в речи билингва. См., например, Вишневская Г.М. Интерференция и акцент: На материале интонационных ошибок при изучении неродного языка : дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Галина Михайловна Вишневская; С.-Петербург. гос. ун-т. СПб., 1993. 373 с.

держанием. По сравнению с общепринятым пониманием кода как некоей системы правил, позволяющей создавать с каждым передаваемым сообщением определенную комбинацию различных сигналов, в психолингвистике слово «код» используется в более узком смысле и понимается как свод правил перехода из одной семиотической системы в другую.

Для современной английской фонетики, которая неразрывно связана с принципами и положениями когнитивной лингвистики, первостепенное значение имеет тот факт, что именно слог признается не только «минимальным компонентом моторного навыка», но и «минимальной единицей кодирования». Таким образом, благодаря ему обеспечивается функционирование основных языковых единиц в речи. При этом проводится различие между «кодом внешним» и «кодом внутренним». Первый относится к языку и дифференциальным признакам фонем; второй связан с речевой действительностью. Иными словами, слогу отводится особое место, поскольку в психолингвистике сам язык рассматривается как «код, закодированный в слоговом коде», и, таким образом, без слога переход от звуков и фонем к слову оказывается невозможным [6].

Мы придаем большое значение сказанному, поскольку слог как основная динамическая составляющая английской речи позволяет проследить скрытые механизмы переключения с одного варианта английского языка на другой. Таким образом, под *переключением кода* мы понимаем способность говорящего *сознательно* перестраивать присущую его родному языку систему речедвижений для передачи особого метасемиотического содержания и установления контакта с собеседником [2]. Иначе говоря, это переход с одного варианта (диалекта) английского языка на другой с целью оптимизировать общение в масштабе всего англоговорящего сообщества.

Разумеется, неопределимую помощь при обучении переключению кода оказывают данные словарей произношения. Однако и здесь от изучающего английский язык потребуются специальное знание и представление о том звучании, которое соответствует его профессиональным интересам. Дело в том, что в новом поколении корпусных словарей первый вариант произношения, как правило, является наиболее распространенным среди англофонов. Это тем не менее не означает, что он соответствует произносительному стандарту английского языка (standard literary British English или cultivated American English) и является наиболее приемлемым для филолога.

Именно поэтому предпочтение следует отдавать тем словарям, где демонстрируется, какой из вариантов может быть рекомендован инофонам, специализирующимся в области английского языка. Так, помимо Cambridge English Pronouncing Dictionary (CEPD), Longman Pronunciation Dictionary by J.Wells (LPD) является одним из тех словарей, которые необходимо иметь в своем распоряжении филологу-языковеду. Этот словарь дает представление о сегментных характеристиках слова, которые являются наиболее привычными или немаркированными. Благодаря этому создается основа для восприятия тех случаев переключения кода, которые встречаются в интересующих нас новостных программах Би-Би-Си.

Обратимся к следующему отрывку:

*(Ian Pannel) Well, there are strong signs that the UK housing market is beginning to grow again right across the UK. Official figures show that the average price increased across England was 3.3 % and 4.3% in Wales, although the Office of National Statistics does say there were small falls in prices in Scotland and Northern Ireland. The survey released this morning by the Royal Institution of Chartered Surveyors says prices are rising at their **fastest** rate for seven years, and the activity is increasing most rapidly in the areas which in previous years have seen least **demand** such as the West Midlands and the North-East of England.*

В этом новостном блоке обращает на себя внимание произношение слов «*fastest*» и «*demand*», когда речь идет о подорожании жилищного фонда на северо-востоке Анг-

лии и в Западном Мидленде. В обоих словах вместо немаркированного напряженного гласного [ɑ:] используется звук [æ], что характерно как для американского варианта, так и для тех диалектов, которые свойственны этим регионам. Об этом свидетельствует словарь LPD, где варианты ['fæstɪst] и [dɪ'mænd] обозначаются пометой AmE, относящейся к американскому произношению, а также графическим значком §, принятым для диалектного произношения. Первый же вариант соответствует произносительному стандарту ['fa:stɪst] и [dɪ'ma:nd].

Для того чтобы с уверенностью отнести этот случай к намеренному «переключению кода», необходимо подчеркнуть, что новостной блок представлен опытным диктором, работающим на BBC более 20 лет. Поэтому используемое им произношение вряд ли можно объяснить небрежностью или невнимательностью. Тем не менее в названии организации, которая занимается оценкой недвижимости («The Royal Institution of Chartered Surveyors»), наблюдается и совершенно иное, немаркированное произношение слова «chartered» с напряженным гласным [ɑ:]. Иначе говоря, недвусмысленно подчеркиваются существующие в произнесении этих слов фонетические различия.

Необходимо добавить, что ведущий, сам родом из Лэстера, хорошо знаком не только с характерными чертами регионального диалекта, присущего этой части Англии, но и теми экономическими трудностями, с которыми сталкиваются ее жители. Он намеренно перестраивает произношение и пытается приблизить восприятие телеаудитории к жизненным реалиям этого региона. Из этого следует, что в этой новостной программе имеет место риторическое использование переключения кода.

Филологу-англисту следует уделить этому особое внимание, поскольку становится возможным не только проследить и оценить имеющие место в современном английском языке произносительные тенденции, но и определить основные приоритеты в исследовании явления языкового контакта в контексте глобального англоязычного сообщества.

Библиографический список

1. Дечева С.В., Магидова И.М., Тренина Н.Т. Английский язык как часть университетского гуманитарного образования // Вестник Самарского государственного университета. 2012. №2/1 (93). С. 71–78.
2. Дечева С.В. Современное английское звучание проблемы и направления исследования // Актуальные проблемы английского языкознания: сб. науч. статей / К юбилею профессора О.В. Александровой. М.: МАКС Пресс, 2012. С. 29–37.
3. Gardiner A. English Language AS&A2. Edinburgh: Pearson Education Limited, 2007. 200 p.
4. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. М., 1957. 188 с.
5. Gardner-Chloros P. Code-switching. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 254 p.
6. Жинкин Н.И. Механизмы речи. М., 1958. 369 с.

References

1. Decheva S.V., Magidova I.M., Trenina N.T. English as a part of university education in humanities. *Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo universiteta* [Vestnik of Samara State University], 2012, no. 2/1(93), pp. 71–78 [in Russian].
2. Decheva S.V. Modern English sounding: problems and directions of study. *Aktual'nye problemy angliiskogo iazykoznaniiia: Sb. nauch. statei. K iubileiu professora O.V. Aleksandrovoi* [Topical issues of English linguistics: Collection of research papers. To the jubilee of professor O.V. Alexandrova]. M., MAKS Press, 2012, pp. 29–37 [in Russian].
3. Gardiner A. English Language AS&A2. Edinburgh, Pearson Education Limited, 2007, 200 pp.
4. Scherba L.V. Selected works on the Russian language. M., 1957, 188 p. [in Russian].
5. Gardner Chloros P. Code-switching. Cambridge, Cambridge University Press, 2009, 254 p. [in Russian].
6. Zhinkin N.I. Mechanism of speech. M., 1958, 369 pp. [in Russian].

*S.V. Decheva, K.A. Ilina**

**PHENOMENON OF LANGUAGE CONTACT:
PROBLEMS AND PROSPECTS OF INVESTIGATION**

The article deals with the phonetic aspect of language contact in global English environment. It refers to the interaction of British and American variants, as well as BBC standard and dialectal pronunciation in news programs. A special emphasis is laid on the deliberate use of language contact for rhetorical purposes.

Key words: language contact, phonetic interference, code-switching, syllabics, global English rhetoric, BBC English.

Статья поступила в редакцию 15/VII/2015.
The article received 15/VII/2015.

* *Decheva Svetlana Vladimirovna* (dechevasv@gmail.com), *Ilina Kristina Aleksandrovna* (kristina.msu.illina@gmail.com), Department of English Linguistics, Lomonosov Moscow State University, GSP-1, Leninskie Gory, Moscow, 119991, Russian Federation.